

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.29 @ Autumn 2010



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

- 陈乃歌 — 在香港“取经”.....3
- 司徒忠 — 学习汉语，不再当观众.....4
- 文沛宇 — 我最中意嘅餐厅.....4
- 谷津阳子 — 我感受到的两地差异和文化冲击.....5

Teaching 教师园地

- 谢春玲 — 汉字演变.....6
- 陈凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....7
- 刘畅 — 实习体验 —— 南卡罗莱纳州大学暑期汉语课程教学经验分享.....8

Research 语言与文化研究

- 韩彤宇 — 电视广告课对留学生汉语听力水平提高的实验研究..... 9-10

Activities & News 动态与信息

- ★ 本所在职教师培训及相关学术活动
- ★ 学术讲座.....11
- ★ ISS-CLP 中国语言文化实习课程 — 广州.....12
- ★ 教学与学习创新展览 2010
- ★ 讣告.....13
- ★ 人事动态.....14
- ★ 最新消息 — PRINCH (Pragmatic Internship in China)15
- ★ 最新消息 — 2011 study programmes.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主编

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编委

Mr. LIU Jian

Ms. SHEN Minyu

Ms. XIE Chun Ling

Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/制作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 2609 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

“Journey in Hong Kong”



从美国搬到香港来上学以后，我发现两个地方的确都是繁荣的商业社会，可是各有各的特点。比方说你要是在地上吐痰，美国政府不会罚你款。我前天不小心把一个苹果核掉到了地上，当时，我突然想起了这个规矩，马上就前后左右地狂检查有没有被警察发现。难道我来香港一个星期就要被抓了吗？！真丢脸啊！

在香港，地铁好像一个锦鲤池，特别是下班时。香港的人口快有八百万了，没想到他们每天都爱在下午五点钟乘九龙塘的地铁！车门一开，人们就猛地冲过去，边叫边喊，听起来像一首悲惨的歌曲。由于挤得不得了，人们只好把头往上伸抓紧机会喘气，跟等着人喂面包的鱼一样，都爬到别人的身上。不管是谁，上没上车简直是到了生死攸关的地步。

香港的气候让我觉得好像二十四小时待在温泉池，泡在日本相扑手的臭汗里，十分难受。全身粘粘的，可以像奶酪一样烤到比萨饼上。

在美国，我算是挺瘦的。我的身材被朋友称为像一只铅笔，可我一来香港就觉得自己跟一只大号的油画棒一样。其实这样也好，冬天时，我也可以有点儿自身的隔热材料！

还有，为什么叫老婆饼？对我来说，这个名字很有道理。在我看来，中国人干什么都有寓意，说的话也一定有深刻的意义。老婆饼外面可爱，里面又热又甜，跟真的老婆一样。难道老公饼会外面丑恶，里面又冷又酸吗？难怪没有这种饼。

香港的快餐为什么比美国同样的快餐饭馆高档那么多？前两天我的朋友在麦当劳买了一个汉堡包，他们就送了他一个漂亮的杯子，可是你要是在美国的麦当劳买汉堡包，他们只会送你心脏病。还有美国的必胜客也完全不同。在美国的必胜客，很少有人在里面坐下来吃，因为饭馆的设计比较一般，可是香港的必胜客高级得多，连服务员穿的衣服也非常正式，看起来像一群企鹅。再说，菜单也比美国的丰富，就是真正的比萨比美国的小一倍。这一定是因为中国人把握了“最好的东西都是最小的东西”的道理。请想一下什么好东西来得很小？有首饰，有巧克力，还有红包啊！

看来，关于香港的日常生活，可学的真是太多了！我希望自己将来能成为一个真正的香港人！

Since leaving America to study in Hong Kong, I've realized that both places are indeed prosperous in the business world. However, each place has its own unique characteristics. For example, if you feel the need to spit, the American government will not fine you. A couple of days ago, I accidentally threw an apple core on the ground. I suddenly remembered the dire consequences for littering, and wildly looked up, down, left and right to check if I had been spotted. How is it possible that I've already been caught by the police when I haven't even been here a week?! How embarrassing!

Taking the metro in Hong Kong is like being in a koi pond, especially the hours when people are getting off work. It's crazy to think Hong Kong's population has almost reached 8 million people, however I didn't think that the entire population loved taking the metro to Kowloon Tong at exactly five PM every day! As soon as the doors open, people storm to get in and out, yelling and screaming as they please. Just listening to the noise sounds like a tragic song from a horror film. Everyone squeezed in the car reminds me of when people are feeding koi fish bread. All of the fish raise themselves as high as possible, fighting to get a piece of bread just like people in the cars making themselves as tall as possible, struggling to catch a breath of air. Whether or not you make it onto the car is a matter of life and death.

Hong Kong's climate makes me feel like I'm in a hot tub 24 hours a day, soaking in a pool of a sumo wrestler's smelly sweat. My body is constantly sticky, I can feel myself melting like the cheese on top of a pizza.

In America, I'm considered rather thin. Even my friends tell me my body resembles a pencil. However, ever since coming to Hong Kong, I've felt like my body resembles that of a marker instead. Actually, it's probably better this way because when winter comes around, I'll have some self insulation to keep me warm.

Also, why is it called "wifebread"? If you ask me, the name makes a lot of sense. In my opinion, there's always a purpose to what Chinese people do. Even when they speak, there is a deeper meaning than what is actually being said. The outside of a "wifebread" is cute, while the inside is both warm and sweet, much like an actual wife. So does that mean a "husbandbread" would be ugly on the outside, and cold and sour on the inside? No wonder there is no such bread!

Why are the same fast food companies in Hong Kong so much classier than the ones in America? Two days ago, my friend bought a hamburger from McDonald's, and they gave him a pretty cup for free. In America, if you buy a hamburger, all they give to you for free is a heart attack. Furthermore, Pizza Hut is completely different. In America, very few people will actually eat inside the restaurant because the facilities are less than average. In Hong Kong, Pizza hut is a lot more upscale and formal, including the servers' black and white penguin suits. Even the menu has more choices! However, the pizza here is about half the size of that in America. There can only be one reason: Chinese people have grasped the concept of "the best things come in small packages." Think of what things come in small packages. There is jewelry, there is chocolate, and there is Chinese red pocket money!

It looks like there are a lot more things to learn about daily life in Hong Kong! Hopefully I'll eventually become a true and authentic Hong Kong resident!

陈乃歌 Chen, Diana
大学组 University Programme Division
(IBCE Level 4 Summer 09-10)
Nationality : USA



学习汉语，不再當观众 No more an envious spectator

司徒忠 Still, Graeme J.
(Retired H.K. Police Senior Officer)
广东话组 Cantonese Programme Division
CAN3115 Fall Term 09-10
Nationality : U.K.

It was one of those beautiful warm November evenings when I first arrived in Hong Kong – way back in 1974! I had come to Hong Kong to join, what was then, the Royal Hong Kong Police. It is difficult to believe – but in those days the flight from London stopped at Rome, Delhi and Bangkok before descending into Hong Kong – an 18 hour trip!

My first 8 weeks in the police training school was spent dedicated to the learning of Cantonese. 8 hours a day, 5 days a week – interspersed with welcome breaks of PE! In those days civil servants used the ‘Sydney Lau’ method of learning. This involved every word being given a number (between 1-6); the number represented the tone to be used for that word. For instance 1 was ‘high falling’, 2 ‘middle rising’ 3 ‘middle level’ and so forth. Compared with the ‘Yale’ system it was far more difficult to grasp – but somehow we managed. When I started the Advanced Diploma Course I was introduced for the ‘Yale’ system of learning. It took me some time to adjust from one system to the other – but, without doubt, the Yale far easier to use.

Over my 36 years in HK many people often have asked me two questions: (1) Why bother to learn a difficult language like Chinese when so many people in Hong Kong speak English? And (2) Why learn Cantonese and not Mandarin? Well, the answer to the first question is: I get so much more enjoyment out of living in Hong Kong by being able to converse with Hong Kong Chinese in their own language. For instance I can understand what is going on around me, I can engage in social chit-chat, I can bargain in shops and markets, I can manage to order food in ‘local’ restaurants and I can watch local TV channels. Generally I feel confident being able to deal with most situations without having to find someone to assist me with translation. The answer to the second question is that when I first arrived in Hong Kong very few people were able to travel from mainland China and enter Hong Kong. Everyone in Hong Kong spoke Cantonese and Putonghua was very seldom used; it was the obvious choice to learn Cantonese. Since 1997, with the transformation of Hong Kong from a colony to a territory and with the development of cross border trade, Putonghua has become the obvious choice of language to learn if one is going to be exposed to mainland Chinese citizens, and conduct business in China.

So, to my fellow students now engaged in the study of either Cantonese and Putonghua – I offer you my congratulations! You have embarked on a course of study that, whilst challenging and hard work, will give you an incredible amount of satisfaction and enjoyment. Once the basics have been mastered you will be able to engage fully with Chinese, not only in Hong Kong – but wherever you might meet them in the world. As China expands her influence in the world you will be able to be part of the action – not just an envious spectator!

我最中意嘅餐厅 My favourite restaurant

文沛宇 Mambueni, Yves
广东话组 Cantonese Programme Division
CAN2115 Spring Term 09-10
Nationality : Congo

呢个係我嘅秘密，不过而家我想话俾你哋听。

我最中意嘅餐厅係麦当劳。我好中意去麦当劳食嘢，因为，虽然麦当劳乜嘢都好快、好平，但係好味道。

去麦当劳食嘢，唔使打电话订位。喺麦当劳食嘢都唔使等好耐，唔使用刀叉，唔使用匙羹，唔使用筷子……你用你嘅好干净嘅手就够嘢。

喺麦当劳有唔同嘅食嘢。你可以食：热狗、汉堡包、三文治、多士、炸鸡、炸薯条，连雪糕都有。唔……乜野都好味道。

喺麦当劳你可以饮热朱古力、可乐、百事可乐、芬达、七喜、雪碧……不过，你唔可以饮酒。

喺麦当劳叫食嘢，你唔使要菜牌。你一睇嗰啲图画，就知道叫乜嘢食。

所以，喺麦当劳我时时都叫一个三文治，六号餐，炸薯条同一大杯可乐。

食完嗰阵时，我好舒服，好开心，跟住我话：

多谢晒麦当劳。



我感受到的 两地差异和文化冲击

Cultural Differences and Culture Shock

我来香港一转眼已经两年过去了。到现在我虽然基本上已经适应了香港的生活，但是也感受到了不少文化冲击。大致来说，我受到的冲击可分为两种。一种是硬件方面的，另外一种则是软件方面的。

首先，我想先说说在硬件方面受到的冲击。

冲击一：竹子搭的脚手架。

在香港很容易看到在建筑大楼、高处修理或者挂招牌的时候，工人用竹子搭的脚手架。我第一次看到这种脚手架的时候很吃惊，同时觉得很怕。我以为这样的脚手架很容易倒塌，而且不能理解为什么用竹子。但是有一天我在网上发现了一个消息是关于为什么在香港用竹子搭脚手架的，然后才知道一是竹子很便宜；二是虽然香港很少发生地震，但是由于受到频繁发生的台风的影响，用竹子搭脚手架的好处很多。比如，竹子很轻，所以万一遭遇台风袭击而脚手架倒塌的时候，与用铁相比，竹子造成的破坏没有那么大。同时，有关安全的法律也已经完善，我们不用那么担心。

冲击二：“太完善”的空调设备。

“太完善”的意思是空调开得太大。在夏天香港除了室外，什么地方都冷的要死。甚至冬天也开空调让室内更冷。听说，香港人觉得开空调的时候能让空气洁净，因此一年四季都开着空调。我认为冬天是一定要室内暖和的，所以我还不能接受这个冷气的冲击。

其次，我想说一下这软件方面的两个冲击。

冲击一：不同的服务态度。

我刚来香港的时候去一家饭馆吃饭，服务员放下每道菜时的动作都很粗鲁，同时他们的表情也是很生气的样子。甚至有人在工作时间给别人打电话。虽然饭馆儿的门口贴着提供“优质服务”的证明，但是他们一点儿也没提供“优质”服务。我发现，在香港的日常生活中这样的服务是很普遍的。还有让人想不到的是，一旦跟饭馆的人成了熟人，他们的态度就会变得很亲热。但我还是怕第一次去的那家饭馆儿。

冲击二：浓厚的节日气氛。

香港人很重视节日。例如春节、中秋节和重阳节等。就算香港曾近有一百多年的时间是英国的殖民地，但是也没被英国文化吞没，反而把自己的文化坚持保留了下来。节日的时候到处都很热闹，节日气氛很浓厚，而且每个地方都各有各的特色。我不能否定节日跟商业方面有密切的关系，但我不能不承认商人们销售活动的作用。我觉得他们的销售活动能活跃节日气氛。

最后，随着全球化的进程不断发展，我们受到文化冲击的机会越来越多。“入乡随俗”我认为这个俗语在外国生活的时候很重要。同时，受到文化冲击的时候不是要否定对方的文化，而是我们要互相接受，互相了解。



学生园地
Learning

谷津阳子 Yatsu, Yoko
普通话组 Putonghua Programme Division
PTH4509 Spring Term 09-10
Nationality : Japan

香港と日本の違いとカルチャーショック

香港に来てからあっという間に2年が過ぎてしまいました。基本的には香港の生活には慣れましたが、今までに多くのカルチャーショックを受けました。それはハード面とソフト面、2種類のショックです。

まず、ハード面のカルチャーショックから説明しましょう。

ショック1：竹の足場

香港ではビルの建築、看板の修理や取り付けの時など竹の足場を組んでいます。初めて竹の足場を見たとき、私はとても驚いたのと同時に恐怖を感じました。竹の足場は簡単に倒れてしまうと思っていたし、竹を使う理由も理解できませんでした。しかしある時インターネットで香港では何故竹の足場を組むのか、というニュースを見つけて初めて竹を使う理由を知りました。一つ目の理由は竹を使うと安い、という事。もう一つは、香港は、地震は少ないけれども、台風が頻繁に発生するので、竹の足場を組む方が良いのだそうです。例えば、竹はとても軽いので、万が一台風の影響で足場が崩れても鉄と比べても被害が少ないのと同時に、安全に関する法律もきちんと整っているのです。そんなに心配する必要はないのです。

ショック2：“カンペキすぎる”クーラー設備

ここで言う“カンペキすぎる”という意味はクーラーが効きすぎるという意味です。香港では夏の室外を除いてはどこも凍える程寒いです。ましてや冬でさえクーラーをつけて部屋を冷たくするのです。聞く所によると、香港人はクーラーをつけていれば空気が清潔になると思っているらしいです。ですから一年中クーラーをつけているのだそうです。私は、冬は室内を暖めるべきだと思っているので、このクーラーショックにはまだ慣れる事ができません。

次にソフト面の2つのショックを紹介しましょう。

ショック1：サービス態度の違い

私が香港に来たばかりの頃、あるレストランに行きました。その店員は料理をテーブルに置く時はお皿を雑に置くし、みんな怒ったような表情をしていたどころか、他の店員も仕事に携帯電話で誰かと電話していたのです。確かにレストランの入り口には“優良サービス”を提供する証明書が張られていましたが、彼らのサービスは少しも“優良”ではありませんでした。しかし、香港の日常ではこれが当たり前ののだと気づきました。それに思いもよらない事には、一度レストランの人と顔見知りになったら彼らはとても親切にしてくれるのです。それでも私は最初に行ったあのレストランに行くのはまだ怖いですが。

ショック2：濃厚なお祭りムード

香港人はとても節句を大切にしています。例えば春節（旧暦の正月）、中秋節や重陽節などです。香港はかつて100年あまりイギリスの植民地だったにも関わらず、イギリス文化に飲み込まれる事なく自分たちの文化を固く守ってきました。節句の時期はどれも賑やかで、お祭りムードで満ちあふれています。商店のこの時期のセールス活動もお祭り気分を盛り上げているような気がします。

最後に、グローバル化が進む中、私達がカルチャーショックを受ける機会も多くなっています。

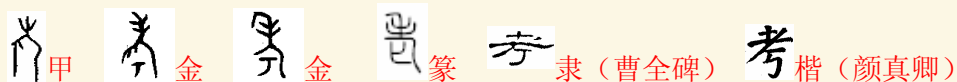
“郷に入っては郷に従え”この言葉は外国で生活する時には重要だと思います。それと同時に、カルチャーショックを受けた時に相手の文化を否定するのではなく、お互いに受け入れ、理解する事が大切なのだと思います。



释“考” kǎo

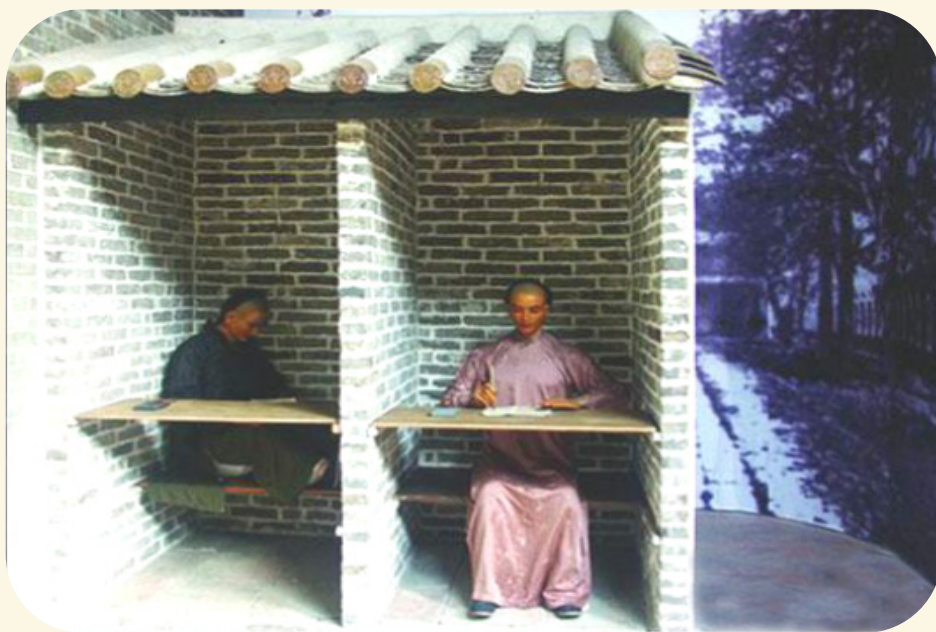
谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大学组)

不少学生一提起考试就害怕，从小学到大学，期中考、期末考、会考、高考等等，求学生涯不知要经历多少大大小小的考试。但这个“考”字，却没有多少人知道，他的本义其实与考试并无关系。请看“考”字古今形体的演变：



甲骨文像老人持杖之形，是一个象形字。金文形一沿袭甲骨文；形二把手杖形讹作丂（音 kǎo），成为以“老”为意符，以“丂”为声符的形声字。小篆沿袭金文形二。到了隶书，字体笔划化，老人持杖之形尽失，楷书沿袭隶书。

“考”字本义指老、高寿，例如“寿考”。引申指死去的父亲，比如“先考”、“显考”。“考”字本义实与学生考试并无关联，因与语言中表示检查义的“考”字音同，于是借表示“老人”的“考”字来表示查核义。例如：考察、考查、考验、稽考、考勤。引申指考试，例如考卷、考生、考场、考官、报考、监考、主考、招考等，又引申指研究，探求，如：考究、考古、考证、考试、备考、参考、思考等。



清朝的科举考试

汉字演变

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan
Putonghua Programme Division
(普通话组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Programme Division
(广东话组)

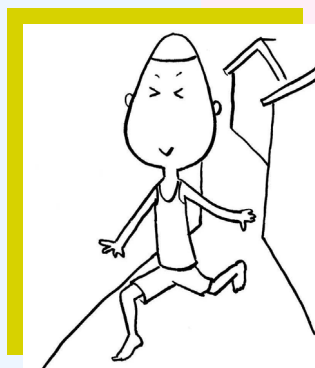
闭眼睛 to close one's eyes

普通话

广东话

拼音

闭眼睛
bì yǎnjīng



眯埋眼
mī mǎaih ngáahn

对话

A: 跟你打听一下，你听说过小明要去的那个地方吗？

Gēn nǐ dǎtīng yí xià , nǐ tīngshōuguo Xiǎomíng yào qù de nàge dìfang ma?

B: 何止听说过，那是我的家乡，我闭着眼睛都能走遍大街小巷。

Hézhǐ tīngshuōguo, nàshì wǒde jiāxiāng, wǒ bìzhe yǎnjīng dōu néng zǒubiàn Dà-jiā-xiǎo-xiàng。

A: 那我们可是问对人了。

Nà wǒmen kěshì wèn duì rén le。

A: 听讲九龙城有间泰国咖喱好多人帮衬㗎！

Tēnggóng Gáulùhngsihng yáuh gāan Taaigwok galēi hóudō yàhn bōngchan wo!

B: 你讲嘅系「福佬荣」㗎嘛！我住九龙城嘅，间泰国菜馆开咗几十年嘍，喺呢度眯埋眼都识得行去㗎！

Néih góng ge haih “Fūklóuwihng” ā ma! Ngóh jyuh Gáulùhngsihng ge, gāan Taaigwok choigún hōijó géisahp nihh la, hái nīdoh mī mǎaih ngáahn dōu síkdāk hàahng heui lo!

A: 咁下次你一定要带我去嗰度试吓㗎！

Gám hahchi néih yātdihng yiu daai ngóh heui gódoh siháh la!

对比

闭眼睛：合上眼睛。如：老人家半闭着眼睛在摇椅上养神。如果说一个人胡说八道，也可以说他「闭着眼睛说瞎话」。说人死了，也可以说「他永远闭上了眼睛」。和「闭」相反的词是「睁」。

与普通话相应，粤语是用「眯」字来表示双眼微微合拢的动作。普通话说「合上眼睛」，粤语便说成「眯埋眼」(mīmǎaih ngáahn/ mēimǎaih ngáahn)。口语常见的例子还有「笑眯眯」(siu mīmī/ siu mēimēi)、「眯眯嘴笑」(mīmījéui siu/ mēimēijéui siu)等，就是说一个人微笑时眼睛微微合拢的样子。「眯」字也可以形容环境状况，例如「黑咪疆」(hāk mī māng)形容四周一片漆黑，就像闭上了眼睛一样，甚么也看不见。当然，「笑眯眯」的「眯」字，跟「黑咪疆」的「眯」是否同源，是否一脉相承，抑或只不过借用其发音，那就另当别论了，有待专家说明。



实习体验

南卡罗莱纳州大学暑期汉语课程教学经验分享

Internship in Summer IBCE Chinese Language Programme

刘畅老师 Ms. Liu Chang
University Programme Division
(大学组)

本次实习的教学对象为南卡大学一年级的学生，学生的汉语水准为初级，在本国已有两个学期的汉语学习基础，因此本次实习主要针对的重点是商务汉语，主要目标是尽可能地锻炼学生的口语交际能力，掌握与商务相关的一些基本知识。

在每日的课堂教学活动中，前 20 分钟都固定用来复习前一课所学的知识点。学生对这种一开始就建立起来的固定课堂模式已经比较熟悉，因此本人在此主要想分享的就是在这 20 分钟的复习时间内老师所设计的几种题型、其收到的效果以及自我改进与总结。

1. 听力理解练习

针对其它任课老师和学生自己反映，听力始终是学生各项语言技能中的薄弱环节，因此老师在每一次课上都保证学生有 10-15 分钟听力方面的操练。

听力复习材料的内容是老师根据前一次课所学的重点词汇和语法而编写的“人工”材料，话题也与前一课所学的主题相符。老师慢速朗读后，学生口头回答老师的问题，最后老师把听力材料分发给同学，学生分角色朗读。

一开始的听力理解并不尽如人意，课堂气氛不活跃，学生在回答老师问题时，多半会因为听不懂材料或者老师的问题而感觉到气馁。老师分析原因，认为听力材料过长是一个客观因素，另外，跟没有听前练习也不无关系。因此根据对前人的理论借鉴，老师做出了如下调整：第一、增加了“听前练习”这一环节。在学生充分的熟悉听力涉及的主题之后，然后再进行听力理解练习，难度大大降低；第二、生词量减少，材料内容缩减。学生对这一类听力理解练习的反映普遍比改进前的要好，回答问题的积极性也比较高。

2. 生词填空练习

这个部分主要是考察学生对前一课甚至前几课生词的掌握情况。老师会给学生若干张小纸片，每张纸片上有一个句子，句中重点生词用横线空出，旁边配以英文翻译作为提示，要求学生对照英文说出横线应该填写的生词，从而给出完整的句子。

由于学生每天有大量的生词输入，因此在这个环节中，学生常常记不住一些老师要求重点掌握的生词或者是将语音或词义相似的生词混淆，学生学习的积极性（学生愿意开口说话的积极性）受到了一定的打击。

我认为针对生词填空的练习是起到了一定功效的，但将前一课所学的生词抽离了语境再直接给出学生新的句子要求学生来填空的做法是不太现实的。因此此类练习应该少做，而且老师选用的句子应与前一课所学的话题相关。

3. 看图说话练习

这个部分主要是老师给出学生图片，要求学生用上一次课的重点生词和语法来给出完整的句子。

由于采用的是开放式的问答，在练习时，无论是课堂气氛还是学生的回馈都是很理想的。因此我认为在针对口语课的课堂复习而言，“主观题”（即看图说话）的题型应该更多一些，这样的做法保证了学生有开阔的思路，在不能用前一课所学知识点作答时，会选用其它的表达方式来回答老师问题，学生学习积极性能得到保护。

以上就是本人在南卡罗莱纳州大学暑期汉语课程的一些教学经验，不足之处，还期待各位老师不吝赐教。



电视广告课对留学生汉语听力水平提高的实验研究

Experimental research on how a TV commercial class improves non-native speakers of Putonghua listening comprehension

韩彤宇老师 Ms. Hon Tung-yue
University Programme Division
(大学组)

0 引言

在听说读写四项语言技能中，听是十分重要的一种技能。听力作为一种输入型技能在学生的语言习得中占有十分重要的地位（杨坚定 2003）。根据教育心理学研究资料表明，在人们的生活语言中，听占 45%，说占 30%，读占 16%，写占 6%。但是在目前的汉语教学中听说训练一直是个薄弱环节（穆丽丹 2005）。根据我们的教学经验，如果学生能听懂，那么他们的其它几项能力，如说、读、写也会相应提高。

1 选题缘起

电视广告课是我们为高年级外国留学生开办的一门专门课。在学这门课之前，我们为一、二、三级的外国留学生提供的基础语言训练是综合性的：包括听说读写。为了将来给学生设计出更适合他们需要的听力课程，我们在本学期对九位被试做了一个追踪调查。一方面我们想了解外国留学生在利用电视广告这种多媒体学汉语时，在精听方面他们的能力是否有所提高；另一方面根据学生对这门课的希望，我们还想了解适合学生学习的多媒体课程所具备的条件，以便将来在课程设计时能为学生提供更有效，更有针对性，趣味性更强的教材。

2 研究目的

此项研究的目的是利用电视广告课这种多媒体教学手

段，把被试分为有经验组及无经验组，追踪这九位被试在七个星期内听力练习的结果，从而了解电视广告课对留学生的听力水平的影响的实际效果。

3 研究方法

此项研究追踪了九位被试在七个星期的听力练习的结果，其中五位学生学过电视广告（一）一个学期，为有经验组，另外四位没学过电视广告（一），为无经验组。有经验组学生已经学了 126 个广告，而无经验组学生只学了 48 个广告。对于这七次听力练习的十四个广告的产品类型依次为：水饺、奶粉、感冒灵、洗衣粉、汽车、保险公司、牛奶、创可贴、电信公司、牛肉面、奶茶、面霜、乳霜和牛奶。本研究在测试九位学生的基础上，也希望考察两组学生的平均正确率的高低。

4 实验结果分析

4.1 实验结果

留学生对课程的期望与我们的课程设计理念很接近，他们在课上学习目标明确，愿意配合老师，同时因为他们想学好中文的动机很强，所以除了缺席的被试，其余被试每次都完成了两个听力练习。若资料为 0，表示那次课该被试缺席。每次他们需要听两个广告，一共填写 24-32 个字，平均每次填的字数是：28.1。前两次的字数都是 24 个字。我们设计了十次听力练习作为追踪实验的材料，以下就是学生完成前七次追踪听力调查的正确率百分比。

表一 有经验组及无经验组留学生七次听力实验的正确率对比

有经验组	1 正确	1 (24)	2 正确	2 (24)	3 正确	3 (32)	4 正确	4 (24)	5 正确	5 (30)	6 正确	6 (31)	7 正确	7 (32)	AVE (28)
J1	0	0%	23	96%	0	0%	21	88%	28	93%	31	100%	28	88%	93%
K1	19	79%	19	79%	19	59%	18	75%	28	93%	25	81%	29	91%	80%
K2	22	92%	24	100%	25	78%	16	67%	26	87%	29	94%	27	84%	86%
K3	21	88%	19	79%	21	66%	17	71%	26	87%	28	90%	31	97%	82%
A1	22	92%	23	96%	0	0%	18	75%	0	0%	27	87%	29	91%	88%
AVE	88%		90%		68%		75%		90%		90%		90%		84%
第一阶段 (1-4) 平均准确率 80.25%									第二阶段 (5-7) 平均准确率 90%						
无经验组															
A2	20	83%	23	96%	25	78%	21	88%	24	80%	26	84%	31	97%	87%
S1	18	75%	15	63%	24	75%	12	50%	23	77%	20	65%	24	75%	68%
A3	0	0%	0	0%	0	0%	18	75%	25	83%	31	100%	0	0%	86%
B1	18	75%	18	75%	17	53%	12	50%	24	80%	24	77%	0	0%	68%
AVE	78%		78%		69%		66%		80%		81%		86%		77%
第一阶段 (1-4) 平均准确率 72.8%									第二阶段 (5-7) 平均准确率 82.3%						

注：有经验组：J1-日本女生 K1-韩国女生 K2-韩国女生 K3-韩国女生 A1-美国华侨女生
无经验组：A2-美国男生 S1-瑞士女生 A3-美国华侨男生 B1-英国华侨男生

上表资料显示，有经验组的留学生前四次即第一阶段结果的正确率平均为 80.25%，后三次即第二阶段的正确率平均为 90%；无经验组第一阶段的正确率平均为 72.8%，第二阶段的正确率平均为 82.3%。这两组学生都在自己的基础上提高了约 10%，有经验组因学习过电视广告（一）课程比无经验组没学过广告课的留学生在广告听力方面接受的训练多，听力输入也更多，对广告课的形式和内容的了解也比无经验组的同学多一些，因此进步更显著。

4. 2 无画面的声音输入及视听结合输入的实验结果:

表二 留学生无画面的声音输入填空与视听结合输入填空的结果比较

有经验组	声音输入	正确率	视听结合输入	正确率
J1	8/20	40%	16/20	80%
K1	6/20	30%	15/20	75%
K2	8/20	40%	17/20	85%
K3	6/20	30%	17/20	85%
A1	10/20	50%	18/20	90%
平均值	7.6/20	38%	16.6/20	83%
无经验组				
A2	7/20	35%	11/20	55%
S1	8/20	40%	15/20	75%
A3	0 (缺席)		0 (缺席)	
B1	0 (缺席)		0 (缺席)	
平均值	7.5/20	37.5%	13/20	65%



做完七次追踪实验以后，我们又做了一个无画面的声音输入及视听结合输入的对比实验。从表三可以看到，若只听声音，没有画面辅助，有经验组的正确率为 38%，无经验组为 37.5%。两组结果相差不大。但是如果可以看画面，视听结合，有经验组的正确率提升到 83%，而无经验组的正确率则为 65%。由此可见，视像辅助，调动视觉一起听，对锻炼留学生的听力至关重要。利用多媒体的辅助提高留学生的汉语听力水平是有效的。

5 结论

电视广告这种多媒体手段，有其语言精炼、短小易上口，重复次数多，语速快，修辞形式丰富，生活化，大众化，表现形式新颖、生动、简单明了、视听结合等特点，同时可以减轻留学生单纯听的心里负担。在留学生进入高级、复杂的成段聆听之前，是一个很好的过渡及准备课程。我们通过七周的追踪调查，发现每位留学生都在自己的水平上有所提高。我们利用电视广告课这种多媒体形式的训练能够提高外国留学生汉语听力水平。

由于电视广告的形式更生活化，更形象化，使留学生易脱离书本，不容易产生抗拒和厌倦的情绪，而且电视广告短小，更容易吸引留学生的注意力，令留学生在轻松的学习环境下提高其听力水平，学习听力技巧。由资料显示，留学生精听的准确度平均都有显著提高。另外从实验进行的第一周到第七周，上课聆听的学习时间也在逐渐缩短，留学生听懂广告内容所需的时间也在逐渐缩短。因此他们的听力水平通过有效的练习正在逐步提高。

根据留学生对电视广告课的问卷调查，我们可以总结出每位留学生都希望这门课可以提高自己的听力水平。他们同时还希望多学习生活方面的词语，多学习实用的表达方式，增加词汇量，学习简洁的表达方式，多了解中国文化等。留学生学习汉语时，对中国文化及中国人的风俗习惯、日常生活和想法很好奇，也想多了解这些内容。电视广告中包罗万象的广告像是一个语言文化的万花筒，给留学生提供了汉语课堂和书本无法提供的实际生活素材。他们指出“看电视画面有意思，句子简单，容易记住实用的句子，能听到中国人每天用的词语。”电视广告的视听刺激效果很强，容易引起留学生的学习兴趣。电视广告简短的特点也容易让留学生在学习的过程中获得成功感，兴趣加上阶段的成功感能推动留学生继续学好汉语。从五位留学生学完电视广告（一），再学广告（二），也可以说明他们对这门课还是有兴趣的。再看留学生希望普通话听力达到什么水平，无论是想一听就懂，还是想听懂普通中国人说什么，看懂听懂电视节目，听懂新闻，不用请中国人说慢一点。各种各样的目标归根到底都是为了能跟中国人更好地更自然地沟通，当然他们也希望这门课同时也能提高说话的能力，这里暂不详述。这六位留学生都同意电视广告课能帮助他们达到自己预设的普通话听力的水平。

参考文献:

穆丽丹 汉语教学中听力训练之我见 语言与翻译 (汉文) 2005 (3): 79~80
杨坚定 听力教学中的元认知策略培训 外语教学 2003 (7): 65~68



本所在职教师培训及相关学术活动 CLC Academic Workshops and Seminars for teachers

本所新一轮的在职教师培训工作坊计划(TTP)为期两年(09-11), 每学期定期举行。工作坊由本所所长、组长和老师主持, 培训的内容从宏观的教学理念、方向至微观的课堂教学技巧, 涉及课程设置、教材编写、课堂教学、语言测试等不同方面。教师培训工作坊自 2009 年秋季学期至 2010 年夏季学期, 合共举办了 11 个, 主要的见下表:

主题	主讲人	时间
1-3 班轮教课备课工作坊 (一)、(二)	王浩勃老师	2009 年 9 月 18 日 2009 年 10 月 16 日
听力材料的编写原则及实例分享	韩彤宇、刘瑞、朱小密及陈智樑老师	2009 年 11 月 13 日
新课设置: 与 COPA 相结合的普通话专业特训课程	吴伟平所长、陈凡老师	2009 年 11 月 27 日
测试及评分标准	沈敏瑜老师、李兆麟博士	2009 年 12 月 7 日
CPD 文字课: CR1-CR3	张冠雄老师及李兆麟博士	2010 年 3 月 22 日
高级及专题语言课程教材编写	谢春玲、寇志晖及陈智樑老师	2010 年 3 月 25 日
网上教学:配合常规课程的网上辅助学习	李兆麟博士	2010 年 4 月 8 日
普通话中级听力练习检讨 (一)、(二)	刘震霞、陈凡老师	2010 年 5 月 3 日
理想与现实: 教师在二语习得过程中的言传身教——从 16 位对外汉语教师的课堂上得到的启示	吴伟平博士	2010 年 5 月 13 日
探讨成段表达的训练——以学生关联词使用的偏误为例	韩晨宇老师	2010 年 7 月 30 日
教学: Picture description, listening comprehension, Video classes	陈泳因老师、李兆麟博士	2010 年 8 月 5 日

学术讲座 Academic Seminar



2010 年 7 月 13 日, 本所荣幸地邀请到了法国汉语教学专家白乐桑教授, 作题为《法国汉语教学杂谈——现状、教学标准及其学科建设》的讲座, 与会者有雅礼中国语文研习所老师及校外的同行等。

本次讲座中, 白乐桑教授指出从科学角度研究学科建设的问题是十分必要的。白教授同时分析了现代汉语教学在法国语言教学中的地位, 以及以“滚雪球”方式教授汉语的趣味性和重要性。另外, 他还介绍了 CECRL (欧洲外语标准通用参考框架) 与汉语教学的关系并分析了两者的兼容问题。除此以外, 白教授认为在汉语教学中, 如何处理教师培训、课程设置、教学法改革等方面的问题也是至关重要的。

白乐桑教授幽默的演讲和富有启发性的观点引起了与会老师们的兴趣, 大家纷纷就教学问题与白教授展开讨论。



白乐桑教授 (前排右 7) 及本所所长吴伟平博士 (前排右 6) 与部份与会者合影。

ISS-CLP 中国语言文化实习课程 — 广州 Language Immersion in China (Guangzhou)

2010 中文大学国际暑期课程八月广州实习（又名 PRINCH）在华南师范大学国际文化学院领导的大力支持和配合以及戴相斌主任的亲自协调下顺利结束。

参加本年度广州 PRINCH 的均为 Level 3 和 Level 4 的同学，较以往两年所有程度的学生都参加实习，人数减少很多，因此，相对而言，学生在每一个实习点深入学习探访的机会多了，比如去年 Level 1-4 的同学参观岭南印象园中的油画艺术馆，因学生程度参差，所以听讲解时人多嘈杂，流于蜻蜓点水，效果欠佳，更不能进行深入的采访。今年同学们能细致观看被誉为“油画清明上河图”的油画长卷《广州十三行》，还能详细听介绍并进行发问。这样深入的学习，让学生对油画反映的年代及当时广州作为海上丝绸之路“一口通商”的地位有了较深入的了解，不约而同为当时世界商界首富在广州而瞠目。同学们在考试报告中都能一口说出一百多年前十三行贸易的主要进出口商品。来自韩国的学生李瑟琦慨叹地说：“以前以为广州是新兴的城市，不知道原来它有这么悠久的历史。”在最后的综合考试中，来自日本的小川大贵说，“我最喜欢的参观点还是有十三行油画的画廊”。同学们还对出资资助创作十三行巨幅油画的刘洺女士表示钦佩。



参观岭南油画馆，听讲解巨幅油画“广州十三行”。



观看著名时装品牌“犁人坊”公司的时装表演影片。



在陈家祠留影。

广州 PRINCH 参观实习点超过十个，本年度实习结束的综合考试由学生自选三个最有兴趣的实习点做最后的报告，按入选票数进行排列，得票最多的是：

国内知名服装品牌“犁人坊”公司，理由是：有互动环节、能深入车间生产第一线参观、广告影片精彩；

并列第一的还有中山纪念堂，理由是：欣赏中西合璧的建筑特色、认识革命先行者孙中山、了解三民主义。

排在第二位的是岭南油画艺术馆“十三行”巨幅油画，理由是：首次看到如此巨幅精彩的油画、了解了百多年前“海上丝绸之路”的广州进出口贸易。

并列第二的还有岭南印象园和上下九步行街，理由是：了解广州的古建筑、饮食文化、品尝丰富多样的广州小吃等。

排在第三位的是西汉南越王墓，理由是：观赏到众多有历史价值的出土文物，认识了两千多年前的一段历史。

学生们的反馈为我们不断完善本中心推出的文化实习课程提供了很有价值的参考。

谢春玲老师 (Ms. Xie Chun Ling)
University Programme Division
大学组

实习带队老师



听小老师介绍中山纪念堂。



参观西汉南越墓博物馆。



教学与学习创新展览 2010

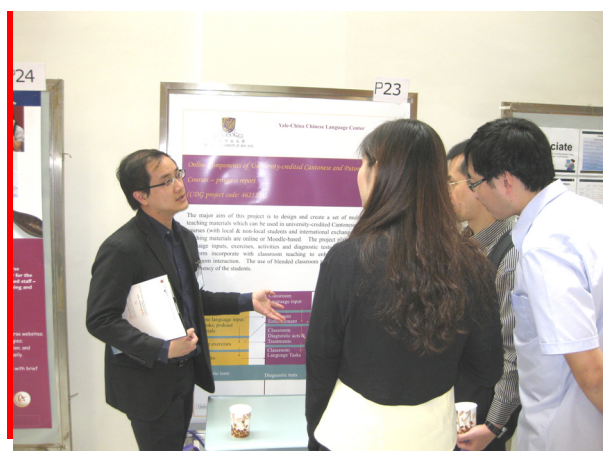
Teaching and Learning Innovation Expo 2010

本所广东话组组长李兆麟博士获中文大学 CDG (Courseware Development Grant) 资助, 并获邀参加本年度由学能提升研究中心(CLEAR)及信息科技服务处(ITSC)举办的教学与学习创新展览 (2010年10月22日), 参展内容是“Online Components of University-credited Cantonese and Putonghua Courses”。

CLC Instructor (Cantonese Division Head, Dr. Lee Siu Lun) received a Courseware Development Grant from CUHK. He was invited to present the teaching and learning ideas in an Expo (22 Oct 2010) organized by Centre for Learning Enhancement And Research (CLEAR) and Information Technology Services Centre (ITSC), CUHK. The granted project entitles “Online Components of University-credited Cantonese and Putonghua Courses”.



本所教职员合照。前排左起：麦雪芝女士、黄楹老师、王浩勃老师。后排左起：李兆麟博士及刘键老师。

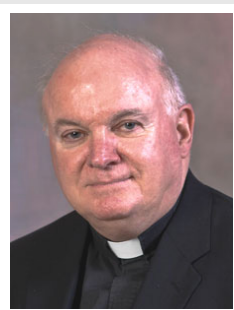


李博士为参观展览的老师作介绍。

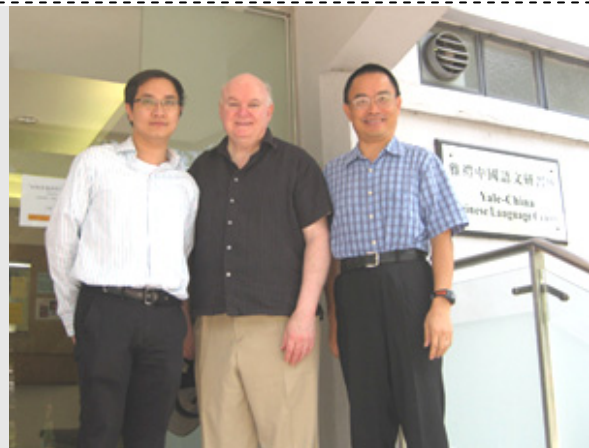
讣告 Obituary

研习所广东话课程毕业生唐诺勋神父, 于二〇一〇年十月廿七日早上因心脏病于美国三藩市离世, 终年69岁, 逝世前几天刚从香港回美。

唐神父在七十年代初期开始在研习所修读广东话, 并在2004-05年暑假完成课程, 唐神父充满爱心, 四十年来心系香港, 毕生奉献于多个北美港粤移民社区的宣教事工, 热爱中国文化、中国人民及中国语言。



Fr. Jim Donovan, an alumnus of the Chinese Language Centre, and who has been a friend of the people of Hong Kong for over 40 years, died of a heart attack on the morning of October 27, 2010, in San Francisco, a few days after returning from a visit to Hong Kong in October.



唐神父于2010年10月12日探访本所时, 与广东话组长(左)及所长(右)的合照。Fr. Donovan visited CLC and took photo with Dr. Wu (right) and Dr. Lee (left) on 12 October, 2010.

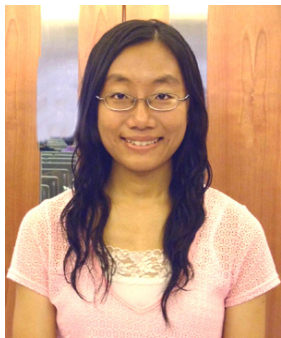
Fr. Donovan studied Cantonese at the Centre in the early 1970s and returned to complete his program in the summer of 2004 and 2005. He was a caring missionary who devoted his ministry to serving especially various Cantonese immigrant communities in North America. He is deeply missed by his friends and family. He truly loved Chinese culture, the people and the language.



人事动态

Personalia – New Staff

大家好！我是沈嘉仪。我毕业于香港中文大学语言学系，在 2010 年 8 月底加入雅礼中国语文研习所工作。从前修读语言学系时，我才认识到广东话是一种殊不简单的语言，不论在语音、句法抑或词汇上。因此，我一方面为自己能听、能说这种既「复杂」又有趣的母语而感到自豪；另一方面，也因着自己对于第二语言获得和教学的课题感兴趣，我一直渴望有机会从事对外粤语教学的工作。现在能于研习所从事自己所喜欢的工作，我深感荣幸。我也感激各同事给我的帮忙和指导，盼望大家继续合作愉快，并多多指教！



沈嘉仪老师 (广东话组)
Ms. Shum Ka Yee
Cantonese Programme Division

各位老师，各位同学，大家好！我是陈健荣，于香港科技大学获得硕士学位，主修汉语语言学。作为一个修读语言学的香港人，担任广东话老师的工作对我来说具有十分重大的意义。当语言老师可以让我好好地利用以前学过的语言学知识来贡献社会；但更为重要的是：使我有机会可以为推动香港文化尽一分力。语言与社会文化相辅相承，语言教学既是师生之间语言本体知识的传授，亦是文化的传承。怀着这份使命感，我会竭尽所能，为研习所服务。希望各位老师前辈们多多指教！



陈健荣老师 (广东话组)
Mr. Chan Kin Wing, Kevin
Cantonese Programme Division

在此谨祝大家工作顺利！生活愉快！

大家好，我是陈晨！我今年刚刚从中文大学的语言学系和语言习得专业毕业，现在加入到研习所成为这里的一名中文老师，是件让我很开心的事。在同一个校园里，从学生到老师角色上的转变让我兴奋又欣喜。

我喜欢和来自不同文化背景的人们进行交流，更高兴能够向他们介绍自己民族的语言和文化，帮助他们更加全面地了解现在的中国和



陈晨老师 (大学组)
Ms. Chen Chen
University Programme Division

现代的东方文明，在这里我找到了自己的位置，能够和众多优秀的前辈们一起享受自己的工作，不亦乐乎！

在此，祝大家工作顺利，心想事成！

大家好，我是刘畅。来自天津，大学本科的专业是英语语言文学，研究生毕业于香港中文大学汉语语言及语言获得专业。来香港之前，我在北京从事过三年对外汉语教学的工作。我喜欢语言，也喜欢教学，语言教学对我而言，是理想和热情的完美结合。课堂上，在不同思维与不同文化相互碰撞下，学生在其中领略到中国语言之优美文化之悠久，作为老师，这份成就感与喜悦感无法用语言来形容。

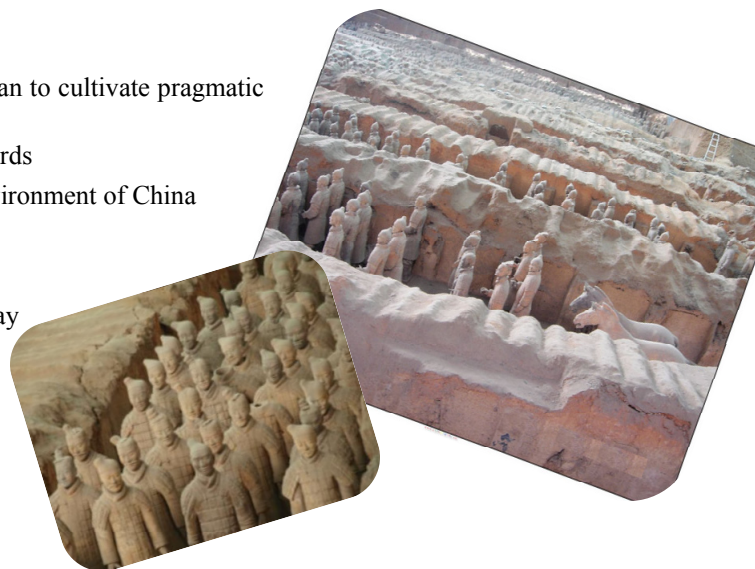


刘畅老师 (大学组)
Ms. Liu Chang
University Programme Division

有幸成为雅礼中国语文研习所的一员，不仅让我可以继续从事热爱的事业，而且还把我带进了一个温暖的大家庭。我感谢在这个大家庭里每一位老师给予我的帮助和指教，也期盼和大家一道，继续为对外汉语事业发出自己的光和热！

PTH 3363 (Intermediate level) PTH 4713 (Advanced level)
PRINCH (Pragmatic Internship in China)
中国语言文化实习课

- ✓ A professionally recognized programme and an effective mean to cultivate pragmatic competence of language learners
- ✓ Study credits can be counted towards Cert./ Dip./ A. Dip awards
- ✓ Immerse yourself in the local culture, living and working environment of China
- ✓ One carefully selected assistant teacher for every 5 students
- ✓ CLC instructor as team leader and quality control
- ✓ Explore different themes and learning for at least 7 hours a day
- ✓ Preparation, visitation and oral reports



Date: May 17-28, 2011 (12 days 11 nights)

Location for PRINCH 2011

Host School: The International College of Chinese Studies, Shaanxi Normal University 陕西师范大学国际学院

Xian (西安) is the capital of the Shaanxi province (陕西省). Formerly known as Chang'an (长安), Xian is one of the oldest cities in China, with more than 3,100 years of history. Xian is one of the Four Great Ancient Capitals of China, having held that position under several of the most important dynasties in Chinese history, including Zhou (周), Qin (秦), Han (汉), Sui (隋), and Tang (唐). Xian is the eastern terminus of the Silk Road (丝绸之路) and home to the Terracotta Army (兵马俑).

Since the 1990s, as part of the economic revival of interior China especially for the central and northwest regions, the city of Xian has re-emerged as an important cultural, industrial and educational centre of the central-northwest region, with facilities for research and development, national security and China's space exploration program.



Part or all of the following themes (depending on operation schedules in China) will be explored in Xian PRINCH 2011: history (历史), religion (宗教), commerce (商业), folk culture (民俗文化), education (教育), modern living (现代生活).

Admission requirement

Completed a minimum of 600 hours of Putonghua study (equivalent to completion of Regular Putonghua Programme level 3 in CLC).
More information at: www.cuhk.edu.hk/clc/princh.pdf

Information Session (Putonghua Division)

17 January, 2011 (Monday) 12:30-1:30 p.m.

Location: Fong Yun Wah Hall (light refreshment will be served)



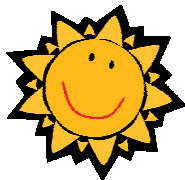
2011 study programmes



Regular Programmes

School Term	Date	Levels available
Spring Term	January 10 to April 21	Putonghua Level 1 - Level 6 Cantonese Level 1 - Level 6
Summer Term	June 1 to August 12	

Event highlight: Spring Party, optional Beijing tour. Classroom location: CUHK Shatin campus
www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm



Summer Programmes

Programme name	Date and duration	Levels available
S2	June 29-August 1 5 weeks/ 84 hours	Putonghua Level 1 - 2 Cantonese Level 1
S3	August 3-24 3 weeks/ 84 hours	Putonghua Level 1 - 3
Xian PRINCH (Pragmatic Internship in China)	May 17-28 (12 days 11 nights)	Putonghua Level 3 or above

Event highlight: weekend excursions in Hong Kong, Macau and Shenzhen. Classroom location: CUHK Shatin campus
www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm

Part-time Programmes January intake

Period: from mid-January to late-March. Some courses may last until early May.
Courses available: Putonghua, Cantonese, Chinese reading; for non-native Chinese speakers and for native Chinese speakers.



Classroom location: Tsim Sha Tsui Learning Centre and CUHK Shatin campus
Application deadline: 31 December 2010
www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm

Enquiry: 2609 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk